

REFERENCES

- A, H. A. (2019). Startegi Penerjemahan Tindak Mengancam Muka Negatif pada Sulih Teks Serial TV “13 Reasons Why”. *Deskripsi Bahasa*, 2(1), 41-46. doi:<https://doi.org/10.22146/db.v1i2.47xxx>
- A, S. (2010). *Pengantar Statistik Pendidikan*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Abbas Ali Zarei, Z. R. (2011). The Effect of Interlingual and Intralingual, Verbatim and Nonverbatim Subtitles on L2 Vocabulary Comprehension and Production. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(3), 618-625. doi:[doi:10.4304/jltr.2.3.618-625](https://doi.org/10.4304/jltr.2.3.618-625)
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). London and New York: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9780203427460>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, X. (2024). Translation of Puns Based on Dirk Delabastita’s Theory on Pun Translation: A Case Study of The Trials of Apollo 2: The Dark Prophecy. *Arts, Culture and Language*, 1(9), 1. doi:<https://doi.org/10.61173/a7vpvc51>
- Crystal, D. (2001). *Language Play*. University of Chicago Press.
- Delabastita, D. (1996). *Wordplay and Translation*. London: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9781315538280>
- Díaz-Cintas, J. (2020). Audiovisual Translation. (M. E.-D. Erik Angelone, Ed.) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, 209–230. doi:[10.5040/9781350024960.0014](https://doi.org/10.5040/9781350024960.0014)
- Dynel, M. (2009). *Humour in Discourse: From Pragmatics to Interaction*.
- Eugene Albert Nida, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Boston: BRILL.
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. Center for translation studies University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. (1997). You got the picture? On the polysemiotics of subtitling wordplay. In D. Delabastita, *Traductio: Essays on Punning and Translation* (pp. 207–232). London: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9781315538594>

- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9781315752839>
- John W Creswell, J. D. (2023). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (6th ed.). Los Angeles: SAGE.
- Junaedi, M. R. (2021). Netflix Subtitles And Asmodeus Fan-Subtitles : Method Of Translating Wordplays On Brooklyn Nine-Nine Series. Retrieved from <https://repository.unair.ac.id/112062/>
- Kemmer, S. (2003). *Word Formation in English*.
- Kristiana, N. (2022). Tingkat Motivasi Siswa Dalam Proses Pembelajaran Penjas Pada Masa Pandemi COvid-19 di SMK LPMD Tanah Datar Kecamatan Tapung Hulu Kabupaten Kampar.
- Kuscu-Ozbudak, S. (2021). The role of subtitling on Netflix: an audience study. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 30(3), 537–551. doi:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1854794>
- M.A.K. Halliday, R. H. (2014). *Cohesion in English* (ebook ed.). London: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9781315836010>
- Mahsun. (2017). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya* (2nd ed.). Depok: PT Raja Grafindo Persada.
- Martín López, J. (2023). Exploring The Translations of Puns in Phineas and Ferb: English-Spanish Dubbed Version. Retrieved from <https://hdl.handle.net/10953.1/24393>
- Martin, R. A.-D. (2003). Humor Styles Questionnaire (HSQ).
- Merriam-Webster. (n.d.). *Audiovisual*. Retrieved from Merriam-Webster.com Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/audiovisual>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Pun Definition & Meaning*. Retrieved from Merriam-Webster.com Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pun>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Translation*. Retrieved from Merriam-Webster.com dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/translation>
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies Theories and Applications* (4th ed.). London: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9781315691862>
- Pedersen, J. (2011). Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural. *John Benjamins Publishing*, 98.

- Pérez, F. J. (2008). Wordplay in film titles. Translating English puns into Spanish. *Babel*, 54(1), 36-58. doi:<https://doi.org/10.1075/babel.54.1.04dia>
- Permadi, P. A. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Wacana Humor Insults dalam Subtitle Film *Qu'est-Ce Qu'on A Fait Au Bon Dieu?* 2014. *Deskripsi Bahasa*, 4(2), 94-102. Retrieved from <https://jurnal.ugm.ac.id/v3/#db>
- Raskin, V. (1985). Semantic Mechanisms of Humor. *Proceedings of the Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*.
- Rizky Yolanda, I. Y. (2016). Technique and Quality of English – Indonesian Translation of Pun In Tolkien's The Hobbit. *English Education Journal*, 6(1), 87-96. Retrieved from <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej/article/view/12801>
- Rohmadi, M. (2010). Strategi Penciptaan Humor Dengan Pemanfaatan Aspek-Aspek Kebahasaan. *Humaniora*, 22(3), 285-298. doi:<https://doi.org/10.22146/jh.1339>
- Sajarwa. (2022). Penerjemahan Struktur Informasi Subtitle Film Bahasa Prancis “Le Grand Voyage” dalam Bahasa Indonesia. *Deskripsi Bahasa*, 5(1), 9-19. doi:<https://doi.org/10.22146/db.v5i1.5724>
- Schröter, T. (2005). Shun the Pun, Rescue the Rhyme? – The Dubbing and Subtitling. *Karlstad University Studies*.
- Steve Allen, R. J. (2025, July 21). *Television in the United States*. (E. Britannica, Editor) Retrieved from Britannica: <https://www.britannica.com/art/television-in-the-United-States>
- Tănăsuc-Crețu, I.-E. (2022). Puns in Audio-Visual Translation. The Importance of Context. 57-80.
- Vandaele, J. (2002). Translating Humour. *The Translator*, 8(2), 149-172.
- Yellowbrick. (2023). *The Best OTT Streaming Platforms for an Unmatched Viewing Experience*. Retrieved from Yellowbrick: <https://www.yellowbrick.co/blog/entertainment/the-best-ott-streaming-platforms-for-an-unmatched-viewing-experience>